

Особенности перевода на русский язык сказок Оскара Уайльда

Научный руководитель – Галичев Александр Иванович

Хватова Ольга Алексеевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: goldensand@mail.ru

Сказка - это не просто повествование о необычайных приключениях и неизведанных мирах. Это способ проявить свой авторский стиль и раскрыть всю красоту мира. Сказка существует для того, чтобы читатель мог найти скрытый смысл послания и практически применить полученное знание в жизни. Она даёт нам возможность заглянуть внутрь себя, оценить собственные поступки и действия. В каждом новом персонаже наше под-сознание ищет то, что даст ответ на волнующий нас вопрос и раскроет стороны нашей многогранной личности. Герой литературного произведения проходит через различные препятствия, которые возникают у него на пути, решает внутренние конфликты и изменяет своё представление о мире и порядке вещей. Из этого следует, что даже для взрослого человека сказка таит в себе определённый смысл не только для юного читателя, но и для взрослого, таким образом представляя значительный интерес для филологов, лингвистов, психологов.

В докладе будут представлены стилистические особенности перевода на русский язык сказок Оскара Уайльда[n1]. Для исследования были выбраны сказки данного писателя, так как их текст является уникальным творением, где автор фантастически совмещает образность языка и передачу мыслей для более лаконичного воспроизведения всего эмоционального и физического состояния персонажа. Сказки О.Уайльда таит в себе скрытый смысл, который при переводе необходимо расшифровывать и умело интерпретировать для сохранения посыла данного творения. Они интеллектуальны и требуют глубокого погружения в процесс чтения. Практически каждая сказка выводит читателя из каждодневного пребывания в обыденном мире и позволяет погрузиться в пучину раздумий и догадок, перенося сознание в иное пространство.

Особое внимание в исследовании перевода сказок О.Уайльда было уделено стилю его сказок, так как от прочих произведений подобного жанра их заметно отличает особое орнаментальное оформление, сложившееся в связи с причастности автора к художественному направлению, в котором в абсолют ставится идея чистой красоты, несовместимой с обыденной жизнью и возвышающуюся над подобной. Данный факт является важнейшим при переводе и определении манеры изложения и стилистики сказок. Во многих сказках Уайльда («Молодой король», «Рыбак и его душа», «Великан-Эгоист», «Звездный мальчик») ощущается стилистика библейской притчи, а образная структура «Соловья и розы», «Замечательной ракеты» и некоторых других произведений подобны образной структуре басни.

Сказочная форма произведений позволяет писателю в завуалированной форме изображать конфликты, сложные жизненные ситуации, философские вопросы, волнующие общество. Благодаря своей уникальной манере изображения сказок, читатель в ненавязчивой форме может по-новому взглянуть на свою жизнь[n2].

В сказках автор детально описывает интерьеры комнат и дворцов, одежду и внешность героев, ценности и украшения, деревья и цветы. И всё, что он изображает, как правило,

является очень живописным, утончённым, изысканным, что, в свою очередь тоже должно быть отражено в языке перевода. В "Дне рождения Инфанты" подробно описывается интерьер дворцовых комнат, в которые попадает Карлик, садовые цветы, элементы обстановки[n3]. Проведенный анализ показал, что излюбленными лексическими средствами писателя явились: метафора, олицетворение, эпитет и аллюзия. Сказки О. Уайльда, как и всё его творчество, очень многопланово, в них поднимается множество проблем. В своеобразном стиле писателя важное место занимает приём антитезы[n4]. Иногда этот приём преследует только живописную задачу, но в большинстве случаев автор пользуется им для выявления основного сюжетного замысла сказки. Также стиль Уайльда отмечен остроумными, лаконично построенными диалогами. Общей чертой является тщательный подбор значений слов, афористичность, метафоричность и парадоксальность.

Оскар Уайльду не свойственно описание существующего порядка вещей и действительности, наоборот, он чрезвычайно видоизменяет его, используя многогранный спектр выразительных средств английского языка, который, несомненно, должен быть корректно отражён в переводе.

Именно эти особенности стилистики и изобразительных средств Оскара Уайльда представляют сложность при переводе сказок автора на русский язык.

Источники и литература

- 1) Wilde O. Fairy Tales. M., 2008
- 2) Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: учебник для вузов. М., 2006
- 3) Уайльд О. День рождения Инфанты (пер. с англ. В. Орла) // Уайльд О. Избранное. М., 2005. С. 225-239
- 4) Розенталь Д. Э. Практическая стилистика. М., 2011. С. 231-234